Tiruppāmpuram, Cēṣapurīśvara temple, time of Tribhuvana Vīradeva, year 35

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00018

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00018.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Grant of rights to Nāṟpatteṇṇāyiramāṇikkam, a temple woman (*tēvaraṭiyār*), in return for her donations. It establishes the privileges she acquired during the hunting festival (*tiruvēṭṭai*) and [to sing the] *eḻuppu-p-pāvai* (waking up section?) of the *tiruvempāvai* during the Tiruvātirai festival in the month of Mārkaḻi.

Edition

〈1〉 **(svasti śrī)**

(maturaiyum Īḻamum karuvūrum pāṇṭiyaṉ muṭi-t-talai)yuṅ koṇṭu vīrā-A**pi(ṣe)**(kamum vi)jayā-A**piṣ〈e〉**kamum paṇṇi-Aruḷi¡n!〈ṉ〉a **śrī**-tirupu-vaṉa-vīra-tēvarkku yāṇṭu mu-p-patt-añc-āvatu taṉu-nāyaṟṟu pū**rva**-pa**kṣa**(t)tu nāyaṟṟu-kiḻamaiyum **sapta**miyum

〈2〉 [3+] kōyil Āti-caṇṭē**śva**ra-tēvar tēvar-kaṉmikaḷōm Ik-kōyil tēvaraṭiyāril Uṭaiyavaḷ-āṉa nāṟ-patt-eṇṇ-āyira-māṇikkam Iṉ-ṉāya¡n!〈ṉ〉ār kōyilukku tiru-vācura-

nāya¡n!〈n̲〉āraiyum periya tēvaraiyum n(ācciyāraiyum) [7+] (I)〈3〉r̲(ai)-y-ili-yum ceytu tiru-k-kar̲r̲aḷi [.]e [9+] per̲r̲imaiyil

- Ik-kōyil tiru-v-eḷucciyil A[1+]kaṭicar̲kak mur̲aiyum
- tiru-vēṭṭaiyil muttaṭaiyum
- tiru-mārkaḷi tiru-v-ātirai tiru-¿A?〈vem〉mpāvai Eḷuppu-p-pāvaiyum

[6+]〈4〉 [3+] var̲kkatār̲kum Ik-kōyil [6+] tēvar-kaṉmikaḷōm

- Ivai kōyil-kaṇakku mu-n̲-n̲ūr̲r̲uva-p-piriyaṉ Eḷuttu
- Ivai cī-kāriyam teṉṉavaṉ mū-vēṉta-vēḷāṉ Eḷuttu
- Ivai **śrī**-mā**hēśva**ra-k-kaṇkāṇi koṇṭāṉ Eḷuttu
- [3+] Ivai tēvakaṉmam mu-n̲-n̲ūr̲r̲uva-paṭṭaṉ Eḷuttu
- Ivai pālar̲āvāyaṉ Eḷuttu|
- Ivai Amu(taṉ) campaṉtaṉ Eḷuttu|

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Thirty-fifth year of the glorious king Tribhuvana Vīra[1], who, having taken Maturai, Īḻam, Karuvūr and the crowned head of the Pāṇḍya, graciously performed the heroic anointment and the victorious anointment, month of Taṉu[2], first forthnight, a Sunday, 〈*tithi*〉 seven.

〈2–5〉 We, the temple officers/servants 〈of〉 the god Āticaṇṭēśvara 〈of〉 the temple [...], in reason of the greatness (*per̲r̲imaiyil*) that Nāṟpatteṇṇāyiramāṇikkam *alias* Uṭaiyavaḷ, one among the god's devotees (*tēvaraṭiyār*[3]) of this temple, [showed in favour of] the glorious stone temple, by [installing] Tiruvācuranāyaṉār, Periya Tēvar, and Nācciyār for the temple of this Lord and by making tax-free [...][4], 〈We have granted her〉 and those in her lineage (*var̲kkatār̲kum*)

[1]That is, Kulottuṅga III. Orr 2000 (p. 19) dates this record to 1213 CE, but incorrectly locates it at the Kālahastīśvara temple in Tirumpampuram. The Kālahastīśvara temple is in fact in Kuḷikkarai. See ARIE/1910-1911/C/1911/82-84.

[2]Sanskrit Dhanu.

[3]That is, a temple women, according to Orr 2000's definition (see pp. 52ff.).

[4]That is, Nāṟpatteṇṇāyiramāṇikkam set up image of these deities in this temple and also made tax-free land endowments. See Orr 2000 (p. 18).

- a turn (*muṟai*) ... (*A[+]kaṭicaṟkak*) at the time of *tiruveḻucci*[5]
- a ... (*muttaṭai*) at the time of the glorious hunt (*tiruvēṭṭai*)[6],
- the ⟨charge of⟩ rousing lady (*eḻuppu-p-pāvai*) ⟨chanting⟩ the Tiruvempāvai (tiru-¿A?⟨vem⟩mpāvai)⟨at the time of⟩ Tiruvātirai ⟨festival in the month⟩ of glorious Mārkaḻi,

We, the temple officers/servants ⟨of⟩ this temple.

⟨5⟩

- These are the signature of Muṉṉūṟṟuvappiriyaṉ, the temple accountant.
- These are the signature of ...
- These are the signature of ...
- These are the signature of ...
- These are the signature of ...
- These are the signature of ...

Commentary

The epithet *maturaiyum īḻamum karuvūrum pāṇṭiyaṉ muṭi talai* corresponds to the Cōḻa king Kulōttuṅka III.

According to ARIE 1910–11, the same Nāṟpatteṇṇāyiramāṇikkam is also mentioned in ARIE/1910-1911/C/1911/92, which records a "sale of land to the temple for the worship of Periya Tēvar and Nācciyār, set up therein by a dancing girl."

Bibliography

Reported in ARIE 1910–11 (ARIE/1910-1911/C/1911/94).

Edited in Patmāvati 1979 (NK 134).

Translated in Orr 2000, pp. 18–19.

[5]That is, "a position (*muṟai*) when worship is offered at the early morning service (*tiruveḻucci*)" according to Orr 2000 (p. 18). The term *muṟai* maybe more properly designates a turn, that is, a time-slot for a temple service provided in turns by several officiants.

[6]That is, "a senior (?) place at the hunting festival (*tiruveṭṭai*)" according to Orr 2000 (p. 18).

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2023), based on Patmāvati 1979. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

[P] Patmāvati, Ā. 1979. *Naṉṉilam kalveṭṭukkaḷ: mutal tokuti*. Tamiḻnāṭṭu kalvetṭukaḷ 12. Ceṉṉai: Tamiḻnāṭu Aracu Tolporuḷ Āyvuttuṟai. Item 134.

Secondary

ARIE 1910–11. *G.O. No. 832, 28th July 1911. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1910-1911*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1911. Page 38, appendixes C/1910-1911, item 94.

Orr, Leslie. 2000. *Donors, devotees, and daughters of god, temple women in medieval Tamilnadu*. New York: Oxford University Press.